

No. 40769

**Indonesia
and
Mexico**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of
Indonesia and the Government of the United Mexican States on the establishment
of bilateral consultations. Jakarta, 30 May 2001**

Entry into force: *30 May 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
Mexique**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le
Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement de
consultations bilatérales. Jakarta, 30 mai 2001**

Entrée en vigueur : *30 mai 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES ON THE ESTABLISHMENT OF
BILATERAL CONSULTATIONS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "Parties");

Inspired by the desire to increase and further consolidate existing ties between the Parties;

Reflecting the common aspiration of the parties to develop friendship and cooperation;

Affirming their conviction that the development of friendly relations and cooperation between the Parties shall contribute to international peace and security by means of creating mutual confidence, understanding and cooperation in international relations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby establish regular consultations, at senior officials level, between the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and the Secretariat of External Relations of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "Consultations") to discuss modalities of extending and deepening the relations between the Parties as well as international themes of common interest.

Article 2

The Consultations may be held annually or as deemed necessary, alternately in Indonesia and in Mexico. The dates, agenda and duration of each meeting shall be determined through diplomatic channels.

Article 3

The outcome of the Consultations shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article 4

The Parties may set up working groups or expert meetings in order to discuss specific areas of common interest.

Article 5

Any differences regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably by consultations between the Parties.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of 5 (five) years, after which it shall be renewed automatically for successive 1 (one) year periods. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving 6 (six) months in advance written notification to the other Party.

Signed in duplicate in Jakarta, Indonesia on this thirtieth day of May of the year two thousand and one in Indonesian, Spanish and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. ALWI SHIHAB
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

DR JORGE CASTAÑEDA
Secretary of External Relations

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH MEKSIKO SERIKAT
MENGENAI
PEMBENTUKAN KONSULTASI BILATERAL**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Meksiko Serikat (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

DILHAMI oleh hasrat untuk meningkatkan dan memperkuat hubungan yang telah terjalin di antara Para Pihak;

MENCERMINKAN aspirasi bersama Para Pihak untuk mengembangkan persahabatan dan kerjasama;

MEMPERTEGAS keyakinan Para Pihak bahwa pengembangan hubungan yang bersahabat dan kerjasama antara Para Pihak akan memberikan sumbangan kepada perdamaian dan keamanan dunia melalui upaya membangun sikap saling percaya, pengertian dan kerjasama di dalam hubungan internasional;

Telah menyepakati hal-hal sebagai berikut:

PASAL 1

Para Pihak dengan ini membentuk konsultasi berkala, pada tingkat pejabat tinggi, antara Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dan Kementerian Luar Negeri Meksiko Serikat (selanjutnya disebut sebagai "Konsultasi") guna membahas modalitas untuk memperluas dan memperdalam hubungan antara Para Pihak serta masalah-masalah internasional yang menjadi kepentingan bersama.

PASAL 2

Konsultasi tersebut dapat diadakan setahun sekali atau sesuai keperluan, secara bergantian di Indonesia dan di Meksiko. Tanggal, agenda dan masa berlangsungnya setiap pertemuan akan ditentukan melalui saluran diplomatik.

PASAL 3

Hasil Konsultasi tersebut tidak dapat disiarkan kepada umum, kecuali apabila disepakati oleh Para Pihak.

PASAL 4

Para Pihak dapat membentuk kelompok-kelompok kerja atau pertemuan-pertemuan para pakar guna membahas bidang-bidang khusus yang menjadi kepentingan bersama.

PASAL 5

Segala perbedaan mengenai penafsiran atau penerapan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi antar Para Pihak.

PASAL 6

Memorandum Saling Pengertian ini dapat diubah atas persetujuan bersama Para Pihak.

PASAL 7

Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun, setelah itu diperpanjang secara otomatis untuk jangka waktu 1 (satu) tahun berturut-turut. Salah satu Pihak dapat mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini dengan menyampaikan pemberitahuan secara tertulis 6 (enam) bulan sebelumnya kepada Pihak lainnya.

Ditandatangani di Jakarta, Indonesia pada tanggal tiga puluh Mei tahun dua ribu satu dalam rangkap asli dalam bahasa Indonesia, Spanyol dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran dalam Perjanjian ini, naskah dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.

**ATAS NAMA PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**

**ATAS NAMA PEMERINTAH
MEKSIKO SERIKAT**

**Dr. Alwi Shihab
Menteri Luar Negeri**

**Dr. Jorge Castañeda
Menteri Luar Negeri**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE
CONSULTAS BILATERALES**

El Gobierno de la República de Indonesia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominados las "Partes");

ANIMADOS por el deseo de incrementar y consolidar los vínculos existentes entre las Partes;

REFLEJANDO la aspiración común de las Partes para el desarrollo de la amistad y la cooperación;

AFIRMANDO su convicción de que el desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre las Partes contribuirá a la paz y seguridad internacionales, a través de la confianza mutua, el entendimiento y la cooperación en las relaciones internacionales;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes establecerán consultas regulares de alto nivel entre el Departamento de Asuntos Extranjeros de la República de Indonesia y la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominadas las "Consultas") para conversar sobre las modalidades de la ampliación y profundización de las relaciones entre las Partes, así como los temas internacionales de interés mutuo.

ARTICULO 2

Las Consultas podrán celebrarse de forma anual o como se considere necesario, alternadamente en Indonesia y en México. Las fechas, la agenda y la duración de cada reunión será determinada, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 3

El resultado de las Consultas no será de carácter público, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

ARTICULO 4

Las Partes podrán establecer grupos de trabajo o reuniones de expertos a fin de tratar áreas específicas de interés mutuo.

ARTICULO 5

Cualquier diferencia respecto de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento será resuelta amigablemente, a través de consultas entre las Partes.

ARTICULO 6

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes.

ARTICULO 7

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de 5 (cinco) años, después de los cuales será renovado automáticamente por periodos sucesivos de un 1 (un) año. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorándum de Entendimiento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, con 6 (seis) meses de antelación.

Firmado en la ciudad de Yakarta, Indonesia, el treinta de mayo de dos mil uno, en dos ejemplares originales, en idiomas indonesio, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE INDONESIA**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**Dr. Alwi Shihab
Ministro de Asuntos Extranjeros**

**Dr. Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULTA-
TIONS BILATÉRALES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les " Parties ");

Poussés par le désir d'accroître et de consolider les liens existant entre les Parties;

Compte tenu de l'aspiration commune des Parties à développer amitié et coopération;

Affirmant leur conviction selon laquelle le développement de relations amicales et de coopération entre les Parties contribuera à la paix et à la sécurité internationales en établissant une confiance mutuelle, l'entente et la coopération dans les relations internationales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties établissent par le présent Mémoire des consultations régulières, au niveau des hauts fonctionnaires, entre le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie et le Secrétariat des Relations extérieures des États-Unis du Mexique (ci-après dénommées les " consultations ") pour examiner les modalités du développement et de la solidification des relations entre les Parties ainsi que les thèmes internationaux d'un intérêt commun.

Article 2

Les consultations se tiendront annuellement ou en tant que de besoin, en alternance en Indonésie et au Mexique. Les dates, l'ordre du jour et la durée de chaque réunion sont fixés par la voie diplomatique.

Article 3

Le résultat des consultations ne sera pas publié à moins que les Parties en conviennent autrement.

Article 4

Les Parties établiront des groupes de travail ou des réunions d'experts afin d'examiner des domaines spécifiques d'intérêt commun.

Article 5

Toute divergence d'interprétation ou d'application du présent Mémorandum d'accord sera résolue à l'amiable dans le cadre de consultations entre les Parties.

Article 6

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties.

Article 7

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans, et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par notification écrite avec préavis de 6 (six) mois.

Signé à Jakarta, Indonésie, en double exemplaire, le 30 mai 2001 dans les langues indonésienne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALWI SHIHAB
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA
Secrétaire des Relations extérieures